

31 三月 March 2017  
星期五 Friday  
8pm

维多利亚音乐厅  
Victoria Concert Hall

Sponsored by:



SCO

新加坡华乐团

粵風

Cantonese Classics



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



高胡: 余乐夫  
GaoHu: Yu Le Fu



笛子: 杨伟杰  
Dizi: Ricky Yeung Wai Kit

### 我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

## 董事局 Board of Directors

### 赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong  
总理 Prime Minister

### 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

### 主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 董事 Directors

陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew  
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong  
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen  
赖添发先生 Mr Victor Lye  
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
成汉通先生 Mr Seng Han Thong  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan  
Mr Till Vestring  
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

# 粤风 Cantonese Classics

音乐总监/指挥 Music Director/Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

高胡 Gaohu: 余乐夫 Yu Le Fu

笛子 Dizi: 杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit

**旱天雷<sup>5'</sup>**  
**Thunderstorm and Drought**  
广东音乐、赵东升编曲  
Guangdong music,  
arranged by Zhao Dong Sheng

**粤之海 (新加坡首演)<sup>15'</sup>**  
**Sea of South China (Singapore Premiere)**  
张维良  
Zhang Wei Liang

笛子 Dizi: 杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit

**步步高<sup>3'</sup>**  
**Stepping Up**  
吕文成作曲、彭修文改编  
Composed by Lu Wen Cheng,  
rearranged by Peng Xiu Wen

**秋江水云<sup>12'</sup>**  
**Clouds Over the Autumn Lake**  
余乐夫  
Yu Le Fu

高胡 Gaohu: 余乐夫 Yu Le Fu

**休息 Intermission<sup>15'</sup>**

**五架头重奏: 平湖秋月<sup>7'30"</sup>**  
**Five-instrument Ensemble:  
Autumn Moon Over a Placid Lake**  
吕文成作曲、李灿祥改编、余乐夫整理  
Composed by Lu Wen Cheng,  
rearranged by Li Can Xiang,  
compiled by Yu Le Fu

五架头 Five-instrument: 李玉龙 Li Yu Long (高胡 gaohu)、林杲 Lin Gao (中胡 zhonghu)、马欢 Ma Huan (扬琴 yangqin)、罗彩霞 Lo Chai Xia (中阮 zhongruan)、陈财忠 Tan Chye Tiong (箫/笛 xiao/di)

**高胡独奏 (五架头编制): 踏雨心晴<sup>5'</sup>**  
**Gaohu Solo (Five-instrument Format):  
Walking in the Rain with a Sunny Heart**  
余乐夫  
Yu Le Fu

高胡 Gaohu: 余乐夫 Yu Le Fu

伴奏 Accompaniment:  
李玉龙 Li Yu Long (二胡 erhu)、袁琦 Yuan Qi (二胡 erhu)、林杲 Lin Gao (中胡 zhonghu)、马欢 Ma Huan (扬琴 yangqin)、张银 Zhang Yin (琵琶 pipa)、郑芝庭 Cheng Tzu Ting (中阮 zhongruan)、韩颖 Han Ying (中阮 zhongruan)、吴如晴 Wu Ru-Ching (大阮 daruan)、陈财忠 Tan Chye Tiong (笛子 dizi)、陈盈光 Chen Ying Guang Helen (大提琴 cello)、王璐瑶 Wang Lu Yao (倍大提琴 double bass)

**工尺合士上<sup>6'</sup>**  
**Gong Che He Shi Shang**  
李助妍  
Li Zhu Xin

演奏 Performers:  
余乐夫 Yu Le Fu (高胡/二弦 gaohu/erxian)、李玉龙 Li Yu Long (二胡 erhu)、袁琦 Yuan Qi (二胡 erhu)、林杲 Lin Gao (中胡 zhonghu)、马欢 Ma Huan (扬琴 yangqin)、罗彩霞 Lo Chai Xia (秦琴 qinqin)、张银 Zhang Yin (琵琶 pipa)、郑芝庭 Cheng Tzu Ting (中阮 zhongruan)、韩颖 Han Ying (中阮 zhongruan)、陈财忠 Tan Chye Tiong (笛子 dizi)、韩雷 Han Lei (喉管 houguan)、陈盈光 Chen Ying Guang Helen (大提琴 cello)、王璐瑶 Wang Lu Yao (倍大提琴 double bass)

**五架头与乐队: 乐队扣连环<sup>4'30"</sup>**  
**Five-instrument and Orchestra:  
Heart Raveling Orchestra**  
王丹红  
Wang Dan Hong

五架头 Five-instrument:  
余乐夫 Yu Le Fu (高胡 gaohu)、李玉龙 Li Yu Long (椰胡 yehu)、马欢 Ma Huan (扬琴 yangqin)、罗彩霞 Lo Chai Xia (秦琴 qinqin)、杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit (笛子 dizi)

**辛亥之诗<sup>12'</sup>**  
**An Ode to Revolution**  
房晓敏  
Fang Xiao Min

音乐会约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1 hour 30 minutes

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh

天为“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 余乐夫 – 高胡 Yu Le Fu – Gaohu



余乐夫是高胡演奏家、硕士、星海音乐学院高胡专业讲师。他在校期间分别师从余其伟、陈国产和卜灿荣。余乐夫获中国第四届“文华奖”最高奖项“演奏奖”、“中国首届民族器乐民间乐种组合展演评奖”演奏奖(银)等; 领衔“南亭会粤乐小组”, 获得多项殊荣并活跃于国际舞台。

他多次与国内外职业乐团合作, 首演了《紫荆花》(顾冠仁)、《重逢》(房晓敏)、《牛弓》(英国Stephens) 等作品, 并发行了《双弦的感觉》、《五架头》等唱片。他创作了高胡与乐队《秋江水云》、《粤弦操》及《踏雨心晴》等作品, 获得多项殊荣; 发表《传统价值再审视》、《当代高胡作品创新危机探究》等论文。

除了中国民族音乐范畴外, 余乐夫组建的摇滚乐团“吹波糖”, (担任吉他手及作曲) 活跃于亚洲乐坛, 发行《风靡不了这地球》等多张粤语专辑, 被誉为“中国南方传奇式乐团”。余乐夫跨越中西音乐之举, 在当代确属罕见。

Yu Le Fu is a highly acclaimed gaohu performer with a master degree. Currently a professional gaohu lecturer at Xinghai Conservatory of Music, he was under the tutelage of Yu Qi Wei, Chen Guo Chan and Bu Can Rong respectively during his studies. Yu Le Fu has bagged several awards, including the “Performance Award”, the highest award conferred at China’s 4th Wen Hua Academy Awards; Performance Award (Silver) for China inaugural Ethnic Instrument and Folk Music Combination Performance Award etc. He leads the Nam Ting Wui Cantonese Music Group and performed internationally and was accredited with many laurels.

Yu Le Fu has collaborated successfully with many international and local professional music groups. He premiered *Orchid Tree Flower* (Gu Guan Ren), *Reunion* (Fang Xiao Min), *Niu Gong* (British Stephens) etc and released albums like *The Feel of Double Strings*, *Wu Jia Tou* etc. He composed performance pieces for *gaohu* and the orchestra which include *Clouds Over the Autumn Lake*, *Yue Xian Cao* and *Walking in The Rain with a Sunny Heart* and received many awards. He has published several papers, including *Re-examining Traditional Value*, *Investigation of the Crisis in the Innovation of Contemporary Gaohu Composition* etc.

Besides dwelling in the arena of Chinese folk music, Yu Le Fu also formed a rock band “Bubble Gum Pop” (as the guitarist and composer) which is active in the Asian music scene. The band released several Cantonese albums, one of which is *Can’t Rage This World* and was raved as “The Legendary Band of Southern China”. Yu Le Fu’s vast repertoire that encompasses virtuosity in a versatile cross-genre music styles is rare in the contemporary music scene.

## 杨伟杰 – 笛子 Ricky Yeung Wai Kit – Dizi



杨伟杰祖籍广东普宁, 于香港土生土长。他于2015年毕业于中国音乐学院, 师从笛箫大师张维良, 为中国首位竹笛表演艺术博士。他目前任教于香港演艺学院音乐学院和香港中文大学音乐系, 并为中国民族管弦乐学会竹笛专业委员会名誉理事、广东省音乐家协会竹笛学会名誉常务理事、香港竹笛学会理事、香港艺术发展局审批员, 以及新加坡华乐团艺术咨询团海外成员。

从2003年至今, 杨伟杰与多个香港和海外艺团合作, 曾多次到中国、台湾、新加坡、马来西亚、菲律宾、韩国、日本、美国、英国等国家和地区作学术交流和演出。其中, 他于2016年2月与台湾著名指挥家叶和中执棒的俄罗斯萨马拉爱乐乐团在当地举行音乐会; 4月与由中国著名指挥家王甫建执棒的上海民族乐团合作, 演出作品《竹祭》。2011年, 杨伟杰被《中国竹笛》杂志评选为十二位“最具魅力青年笛子演奏家”之一, 2014年则获竹笛北京邀请赛的青年专业组金奖。

杨伟杰先后随张向华、李镇、曾永清、黄金成、孙永志、蒋国基、马迪等名家习笛, 随张振涛和余少华研习中国音乐史及民族音乐学理论, 随余其伟研习粤乐艺术, 王建平学习昆笛演奏, 王培瑜学习潮乐演奏, 苏纯贤学习二胡, 并获香港中文大学颁授一级荣誉音乐文学士及民族音乐学哲学硕士, 香港演艺学院颁授竹笛演奏音乐硕士学位, 为香港首位竹笛演奏硕士, 在学期间曾多次获颁奖学金。他曾担任香港电台第四台“乐在神州”节目主持, 也曾为香港、澳门、新加坡等地区的多家学府和机构主持讲座、工作坊和

外展音乐课程; 另与黄泉锋等合著《中国音乐导赏》, 并在海内外地区的不同报刊上发表音乐专题文章。

Born in Hong Kong with ancestral roots in Guangdong Puning, Yeung Wai Kit attained his Doctoral Degree in Dizi Performance at China Conservatory of Music in 2015 under the guidance of Zhang Wei Liang and became the first Dizi performing Doctoral Graduate in China. He currently teaches at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and the Department of Music at the Chinese University of Hong Kong (CUHK). He is the Honorary Member of the Professional Dizi Committee of the China Nationalities Orchestra Society, Honorary Executive Committee Member of the Dizi Society of the Guangdong Musicians Association, Executive Committee Member of the Hong Kong Bamboo Flute Society, Examiner of Hong Kong Arts Development Council and overseas member of the Artistic Resource Panel of Singapore Chinese Orchestra.

Since 2003, he has collaborated with many art groups both in Hong Kong and overseas, and has been to China, Taiwan, Singapore, Malaysia, the Philippines, Korea, Japan, the United States, the United Kingdom for academic exchanges and performances. A highly acclaimed concert with Samara State Philharmonic Orchestra under the baton of Maestro Yeh Ho Chung in Russia was held in February 2016. He performed *The Rite of Bamboo* with Shanghai Chinese Orchestra under the baton of famous conductor Wang Fu Jian from China in April 2016. In 2011, he was selected by China Dizi magazine as one of the 12 “Most Charming Young Dizi Performers”. In 2014, he won the Gold Prize (Young Professional) of the Beijing Dizi Competition.

Yeung Wai Kit has learnt dizi with Cheung Heung Wah, Li Zhen, Zeng Yong Qing, Huang Jin Cheng, Sun Yong Zhi, Jiang Guo Ji, Ma Di, etc. He has also studied Chinese music history and ethnomusicology with Zhang Zhen Tao and Yu Siu Wah, Cantonese Music with Yu Qi Wei, kundi from Wang Jian Ping, Chaozhou music with Wang Pei Yu and erhu with So Shun Yin. He was awarded a Bachelor of Arts degree in Music with first-class honours and a Master of Philosophy degree in Ethnomusicology by CUHK, and a Master of Music degree in Dizi Performance by HKAPA. He is the first Dizi Performance Master Graduate in Hong Kong. He received a number of awards and scholarships at school. He was the host of RTHK Radio 4 programme “Music in China” and collaborated with various organizations on talks, workshops and outreach programmes in Hong Kong, Macau and Singapore. He has co-authored *Listening to Chinese Music* with Prof. Wong Chuen Fung, and writes music articles for various newspapers and magazines locally and internationally.



## 曲目介绍

# Programme Notes

### 旱天雷 Thunderstorm and Drought

广东音乐、赵东升编曲  
Guangdong music,  
arranged by Zhao Dong Sheng

广东音乐《旱天雷》是严老烈在20年代初根据古调《三汲浪》改编而成。乐曲生动活泼，借喻旱天的雷雨，表达在困境中人们展望美好未来，振奋向上的心志。此版本运用了许多流行因素及西洋乐器如爵士鼓，为曲目加入更多音乐元素，使其更加丰富、精彩。

This lively Cantonese piece was adapted from an ancient tune *San Ji Lang* by Yan Laolie in the early 1920s. It depicts a thunderstorm during a drought, serving as an analogy of people keeping their spirits up and hoping for a better future in dire times. This version incorporated a lot of pop elements and some Western instruments such as the drum set, which injected more musical elements and made the work more elaborate and colourful.

**赵东升**是作曲家、演奏家，毕业于中国音乐学院。他曾在中国中央电视台主办的《奥运圣火传递庆典仪式》、《纪念奥运一周年音乐会》等上百台大型、超大型重要晚会中担任主创人员。代表作品有管弦乐《凌波仙子》、《山水》等。其器乐、声乐作品在电台多次演播。

**Zhao Dong Sheng** is a composer and musician. He graduated from the China Conservatory of Music. Zhao Dong Sheng has previously held the post of Principal Composer for more than a hundred big-scaled events organised by the China Central Television, including the Olympics Games Torch Relay Ceremony and Commemoration Concert of the First Anniversary of the Olympics Games. His representative works include the orchestra work *Narcissus*, *The Landscape* etc. His instrumental and vocal works have been broadcast on radio.

### 粤之海（新加坡首演） Sea of South China (Singapore Premiere)

张维良  
Zhang Wei Liang

此曲是作曲家对广东沿海地区的自然与人文的一种感受。不同的地域有着不同的文化，在这种不同的文化背景下，形成了自身独特的文化。广东地处中国东南，在那片沃土上勤劳智慧的前辈，孕育着一种强悍与细腻委婉相容的个性。音乐开始描写气势磅礴的大海，随即迎来渔民们准备出海的热闹而欢欣场面，描绘渔民与大海相伴的美好心境，在遇到暴风海浪时奋力顽强的抗争。慢板段以追忆过去的困难岁月，以一支曲笛与高胡独白与交织的手法表现，最后以一种满载而归的喜悦心情回到家乡。尾声展现出风平浪静、一望无际的大海的美丽画卷。

In this piece, the composer expresses his feelings for the nature and humanities of the coastal areas of Guangdong province. Different regions have different cultures that are unique in their own way. Guangdong is situated at the southeastern tip of China. On this fertile land, the diligent and wise ancestors were both valiant and delicate at the same time. The piece begins by depicting the magnificent ocean, followed by lively and elated scenes of fishermen getting ready for fishing. It portrays how fishermen enjoy the sea as well as their tenacious struggles against stormy sea waves. The adagio section recalls the difficult times by interweaving solo and duet of qudi and gaohu before ending with a joyful mood of coming home with fruitful fishing. The coda depicts a beautiful picture of a calm sea stretching away to the horizon.

**张维良**（生于1957年）是著名笛、箫、埙演奏家、教育家、作曲家、中国音乐学院教授、博士生导师、北京音乐家协会副主席、中国竹笛学会会长、文化部高级职称评委。他在2015年荣获北京市“高层次创新人才教学名师奖”；2014年荣获教育部国家级教学成果一等奖；2011年荣获北京市“教学名师”称号等。他在中国各大音乐比赛中获奖无数，也曾出访欧亚美非数十国举办音乐会。创作的各类作品120余部，其中包括专著、论文、唱片等。

**Zhang Wei Liang** (b. 1957) is a famous di, xiao, and xun performer, an educator and composer. He is also professor of China Conservatory of Music, Doctoral Supervisor, vice-chairman of Beijing Musicians Association, president of China Bamboo Flute Society, senior judge of Ministry of Culture. He was conferred Beijing High Level Creative Talents Teaching Award in 2015, first prize of National Level Educational Achievement by the Ministry of Education in 2014, Beijing “Great Teacher” title in 2011 etc. He also won many awards in music competitions in China, and had held many concerts in Europe, Asia, America and Africa. He has composed, published and released more than 120 musical works, including monographs, essays and albums.

### 步步高 Stepping Up

吕文成作曲、彭修文改编  
Composed by Lu Wen Cheng,  
rearranged by Peng Xiu Wen

此曲由吕文成先生作曲。这是一首最脍炙人口的广东乐曲。今晚演奏的将是彭修文先生最早改编的华乐曲。这首乐曲写于1954年初，后又几次重编，现在采用的总谱是于1992年加了前奏与尾声的版本。

*Stepping Up* was originally composed by Mr Lu Wen Cheng. It is one of the most popular works among Cantonese music. The piece that will be performed tonight is the earliest re-arrangement by Mr Peng Xiu Wen. It was written in early 1954 and has been revised several times. The present score had a prelude and coda added to it in 1992.

**彭修文**（生于1931年）是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓越的指挥家与作曲家。他曾指挥、创作和改编不少深受群众欢迎的作品，例如：《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

**Peng Xiu Wen** (b. 1931) was one of the outstanding masters of Chinese orchestral music and a founder of modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, composed and re-arranged a collection of popular works including *Stepping Up*, *Beautiful Clouds Chasing the Moon*, *Blooming Flowers and Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon Aloft and Dance of the Yao People*.

### 秋江水云 Clouds Over the Autumn Lake

余乐夫  
Yu Le Fu

这是一首高胡独奏与华乐大乐队合奏的乐曲。我们生活在大时代中，既承载着古老的文化历史，又肩负着开拓未来的时代使命，“秋江”比喻历史的长河，滔滔不绝，永不停步；人生也如历史，总有高低起落，喜怒哀乐，时而错综复杂，时而雨过天晴，它们彼此交织，周而复始，“水云”之意亦在于此。

The piece was written for a solo gaohu with the Chinese orchestra. In the times that we live in, not only do we carry with us the inheritance of our culture and history, we also undertake a mission to create the future. With the “autumn lake” as a metaphor for the unstoppable flow of history; life is also like history, with its peaks and troughs, happiness and sorrows, at times impossibly entangled, at other times clear as on a fine day after the rain. Life and history are inexorably intertwined in an unending cycle; therein lies the meaning of *Clouds Over the Autumn Lake*.

## 平湖秋月 Autumn Moon over a Placid Lake

吕文成作曲、李灿祥改编、余乐夫整理  
Composed by Lu Wen Cheng, rearranged by  
Li Can Xiang, compiled by Yu Le Fu

《平湖秋月》由吕文成先生创作于20世纪30年代初。这次演出以广东音乐传统的“五架头”形式演奏。因其优美悠扬、明快流畅很快便广为流传。经改编后，音乐上动静相交，秋月映平湖，更令人萌发一番超尘脱俗、飘然物外之想。

*Autumn Moon Over A Placid Lake* was composed by Mr Lu Wen Cheng in the early 1930s. It is performed in the form of “five-instrument” ensemble known in traditional Cantonese music called “Wu Jia Tou”. It quickly became widespread due to its pleasing, melodious, and lively rhythm. It was rearranged to sublime expression with the interweaving of rhythm that illustrates the movement and tranquility of autumn moon over the lake, transcending worldliness and allowing the untrammelled mind to indulge in its serene suppleness.

## 踏雨心晴 Walking in the Rain with a Sunny Heart

余乐夫  
Yu Le Fu

此曲于2015年为高胡独奏而创作，分为行板的主题、快板与再现三部分。全曲既注重旋律与深情，又不失活泼与动感。描写当人生中面对逆境之时，也选择迎难而上，心怀憧憬，踏着风雨而保持晴朗的心，反映出一种励志、进取的人生态度。

乐曲曾获2015中国“金胡琴”胡琴小型作品展演评奖“铜奖”（中国胡琴专业委员会/中央音乐学院主办），并在赛事颁奖典礼上于中央音乐学院音乐厅首演。

2016年受新加坡华乐团委约，对《踏雨心晴》进行了编制上的添加，增添了“高胡与室内乐队”版本，将于今晚的音乐会上演奏。

Originally composed for gaohu solo in 2015, the work is comprised of three sections: andante theme, allegro and recapitulation. There is a fond, yet lively and motion quality to the piece. The work depicts how one should keep a lighten heart to overcome difficulties and fight to survive during times of hardships. It reflects a positive and go-getting attitude of mankind.

This composition won the bronze award in the Short Composition Category at the 2015 China Golden Huqin Awards organised by China's Huqin Professional Committee and the Central Conservatory of Music. The piece was premiered in the Central Conservatory of Music Concert Hall at the award ceremony.

In 2016, *Walking in the Rain with a Sunny Heart* was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for the addition of gaohu and ensemble, of which, this version will be performed tonight.

## 工尺合土上 Gong Che He Shi Shang

李助忻  
Li Zhu Xin

《工尺合土上》是李助忻先生于1990年11月中旬创作的广东音乐小合奏作品。作曲家在作曲手法上进行了精心安排，全曲共五段，每段前有引句，亦为前段之尾奏，每段均为28小节，调式均为工、尺、合、土、上，而每段之间的关系均为纯四度。前四段由广东音乐主要乐器分别领奏，第五段为传统合奏形式。全曲基本情绪明快、活泼向上。

本作品曾获1993年第五届（中国广州）羊城音乐花会音乐作品评奖三等奖，以及1994年第三届中国民族管弦乐展播优秀作品奖。

（乐曲标题中的“土”在作曲家手稿原标记为“仕”。）

*Gong Che He Shi Shang* is a Cantonese ensemble piece composed in mid-November 1990 by Mr Li Zhu Xin. The composer thoughtfully arranged the piece into five sections with an opening phrase before each section, which also serves as the coda of the previous section. Every section comprises 28 bars using the traditional Chinese musical mode of Gong, Che, He, Shi, Shang. Every section rises in perfect fourth. The first four sections are led by the main instruments in Cantonese music respectively and the fifth section is traditionally played by the ensemble. The entire piece is lively and buoyant.

This piece won the third prize in the 5th Yang Cheng Music Festival held in Guangzhou in 1993 and the outstanding award in the 3rd China Nationalities Orchestra Show in 1994.

(The title of the piece is “土” but written as “仕” in composer’s manuscript.)

---

**李助忻**（生于1944年）于1973年入广东省歌舞团任职音乐创作，后入广州乐团之民族乐团专事民族乐器创作，后为广东歌舞剧院民族乐团一级作曲家，是当代粤乐实践交响化及现代化的领军人物之一。从上世纪70年代后期开始，他专注于广东音乐的创作及改编。他创作的粤乐作品，既能继承传统，又具有强烈的时代精神。他的主要作品有：高胡协奏曲《粤魂》、《琴诗》、《香江行》、小合奏《工尺合土上》、高胡独奏组曲《潭江风俗》等。他的作品在中国获奖无数。

**Li Zhu Xin** (b.1944) joined the Guangdong Song and Dance Ensemble in 1973 as a composer, and subsequently entered Guangzhou Orchestra, specializing in composing for ethnic musical instruments. He was later appointed a first grade composer with the Guangdong Song and Dance Ensemble Ethnic Music Orchestra and is recognized as one of the pioneers of the symphonisation and modernization of Cantonese music. Since the late 1970s, he has focused on composing and rearranging Cantonese music. His works, which won many awards in China, not only preserve traditions but also strongly reflects the spirit of the era. His representative works include gaohu concerto *Soul of Guangdong*, *Musical Poem*, *Hong Kong Travels*, chamber ensemble piece *Gong Che He Shi Shang*, and gaohu solo suite *Custom of Tan River*.



## 乐队扣连环 Heart Raveling Orchestra

王丹红  
Wang Dan Hong

乐曲是作曲家应广东民族乐团委约，创作于2005年。音乐的素材取自传统五架头音乐《连环扣》，并保持了原曲中幽默潇洒的艺术情趣。五架头与乐队之间也形成了一种淡入、淡出的关系，力求对民间音乐的重新读解和审视。传统的广东音乐组合与现代民族管弦乐队的对置，隐喻了传统经典与现代精神之间的相互沟通、相互依托并逐步融合的微妙关系。同时也暗喻无论时代如何更迭，中华民族音乐传统精神将长存。

This piece was commissioned by the Guangdong National Orchestra in 2005. Based on the traditional “five-instrument” music piece *Chain of Rings*, it also preserves the humorous and suave artistic appeal of the original piece. In the piece, the sounds of the “five-instrument” ensemble and orchestra fade in and out from each other, in the process creating a renewed interpretation and perspective on folk music. The juxtaposition of the traditional Guangdong music ensemble with the modern Chinese orchestra is also a metaphor for the subtle relationship between traditional classics and the modern spirit in their interaction, mutual reliance and eventual fusion. It also symbolizes the enduring spirit of Chinese folk music in the face of constantly changing world.

**王丹红**（生于1981年）是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，也是中央民族乐团驻团作曲家。主要作品有：管弦乐作品《蕊香旋馥》、舞剧《1935之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁邈》、扬琴协奏曲《狂想曲》等。作品的上演率非常高，许多作品已成为各大乐团的保留曲目。近些年来，她曾多次获奖，包括国家交响乐比赛最高奖，以及政府最高大奖“文华奖”。

**Wang Dan Hong** (b. 1981) is one of the most active young composers in China today and the composer-in-residence of China National Traditional Orchestra. Her works include *Swirling Fragrance* (orchestral work), *Dance of 1935* (dance drama), *Soul of the Land: Arching Flames and Smoke* (symphonic chorus), Chinese orchestral works *Remote Mountains in the Clouds*, *Rhapsody* (yangqin concerto) etc. In recent years, she has won numerous awards for her works, including the highest honour from the National Competition for Symphonic Works and the governmental highest award – Wen Hua Award.

## 辛亥之诗 An Ode to Revolution

房晓敏  
Fang Xiao Min

乐曲采用了粤曲的音乐素材，以“广板、中板、快板、柔板”等音乐段落，讴歌了孙中山领导的辛亥革命“推翻封建帝制、挽救民族危亡、争取国家的独立、民主和富强”的光辉业绩，开启了民主共和新纪元，谱写了中国近代民族民主主义革命的崭新诗篇。

The piece adopts Cantonese musical elements and musical passages such as largo, moderato, allegro, adagio etc to eulogise the glorious achievements of the Xinhai Revolution led by Sun Yat-sen with his revered ideals to overthrow the feudal autocratic monarchy, save the people from crisis, strive for the independence, democracy and prosperity of the nation. This declared a new age in democratic republicanism as well as marked a new chapter for national-democratic revolution in premodern times.

**房晓敏**（生于1956年）是星海音乐学院作曲系主任、教授、硕士生导师；中国音乐家协会理事、中国民族管弦乐学会常务理事及创作委员会副主任、广东省民族管弦乐学会副会长。房晓敏曾获得美国纽约国际中国民族器乐作曲大赛“长风奖”首奖、广电部中国电影华表奖（政府奖）、中国电影金鸡奖、文化部文华奖、中国音协金钟奖等国家级奖项。主要作品有：专著《五行作曲法》、交响诗《鸦片战争》、合唱《小溪和大海》、打击乐协奏《凤凰涅槃》、高胡协奏《莱村女》、扬琴协奏《莲花山素描》等。

**Fang Xiao Min** (b.1956) is the head of the Composition Department at the Xinghai Conservatory of Music, where he also teaches Master's degree students. He is also a director of the Chinese Musicians Association; executive director of the China Nationalities Orchestra Society and deputy head of its composition committee; and vice-president of the Guangdong Province Nationalities Orchestra Society. Awards he has received include First Prize at the New York International Chinese Ethnic Instrumental Music Competition; China Huabiao Film Awards (Government Award); Golden Rooster Award; Wen Hua Award from the Ministry of Culture; and Golden Bell Award from the Chinese Musicians Association; amongst other national level awards. His representative works include the composition treatise *Five Streams Composition Method*, tone poem *Opium War*, choral piece *The Creek and the Sea*, percussion concerto *Phoenix Nirvana*, gaohu concerto *Lai Village Girl*, yangqin concerto *Sketch of Lotus Mountain* etc.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颜 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce<sup>+</sup>

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

卓开祥 Toh Kai Siang Eugene<sup>+</sup>

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedric

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician

# 乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - February 2017)

## S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$200,000 and above

Lee Foundation

## S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie

## S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

## S\$70,000

Poh Tiong Choon  
Logistics Limited

## S\$50,000

Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation

## S\$40,000

Bank of China Limited  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Chan Kok Hua  
Mr Nicky Yeo

## S\$30,000

Far East Organization  
Pontiac Land Group

## S\$20,000

Adrian & Susan Peh  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian

Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd

Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

## S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy

## S\$10,000

Anonymous Donors  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
Ms Kennedy  
PSA International Pte Ltd  
The Shaw Foundation Pte  
United Overseas Bank Limited

## S\$5000

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

## S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd

## S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

## S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Felicia Pan  
Ms Helen Lyou  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu  
Ms Yong Sing Yuan

## Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping



## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
主管 (节目集群)	<b>Head (Programmes)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
主管 (企业管理集群)	<b>Head (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
主任 (业务拓展)	<b>Director (Business Development)</b>
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
高级经理 (会场管理)	<b>Senior Manager (Facilities)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
经理 (财务与会计)	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
经理 (音乐会制作)	<b>Manager (Concert Production)</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理经理 (行销传播)	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
艺术行政	ARTISTIC ADMINISTRATION
高级执行员	<b>Senior Executive</b>
林敏议	Lum Mun Ee
执行员	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	<b>Score Librarian</b>
许荔方	Koh Li Hwang
助理	<b>Assistant</b>
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
艺术策划	ARTISTIC PLANNING
高级执行员	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nien Tuan, June
执行员	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shurong
实习生 (节目集群)	<b>Intern (Programmes)</b>
李欣纹	Lee Xin Wen, Gwendolyn
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
高级助理	<b>Senior Assistant</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat

舞台助理	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
高级技师 (音响与灯光)	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师 (音响与灯光)	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
实习生 (音响与灯光)	<b>Intern (Sound &amp; Lighting)</b>
李征阳	Lee Zheng Yang
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
财务与会计助理	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
助理 (采购)	<b>Assistant (Procurement)</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政	HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION
执行员(行政)	<b>Executive (Administration)</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (人力资源)	<b>Executive (Human Resource)</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理(乐团事务)	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
助理 (人力资源)	<b>Assistant (Human Resource)</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
高级执行员	<b>Senior Executive</b>
苏丽红	Soh Lay Hong
执行员	<b>Executive</b>
冯添榮	Pang Tian Rong
票务助理	<b>Box Office Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
新加坡国家青年华乐团	SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA
执行员	<b>Executive</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
高级助理	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiawei

SCO  
新加坡华乐团

Sponsored by:



新加坡报业控股音乐献礼  
SPH Gift of Music Series

SCO  
新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

Music Oasis Concert

新加坡华乐团

绿荫乐鸣  
音乐会

新加坡华乐团社区音乐会

SCO Community Concert

SCO @ TELOK 喜乐  
BLANGAH 满兰雅

日期 : 2017年4月15日(星期六)  
Date : 15 April 2017 (Saturday)

时间 : 傍晚6时  
Time : 6pm

地点 : 邵氏基金音乐台, 新加坡植物园  
Venue : Shaw Foundation Symphony Stage,  
Singapore Botanic Gardens



指挥 倪恩辉  
Conductor  
Moses Gay

日期 : 2017年4月29日(星期六)  
Date : 29 April 2017 (Saturday)

时间 : 傍晚7时  
Time : 7pm

地点 : 直落布兰雅民众俱乐部前的停车场  
Venue : Carpark in front of  
Telok Blangah Community Club



指挥 郭勇德  
Conductor  
Quok Ling Kiong

About SPH Gift of Music | The SPH Gift of Music Series has been entertaining Singapore audiences since its launch in 2005. Sponsored by media group Singapore Press Holdings, SPH Gift of Music has brought music to the community in various locations such as the heartlands, parks, shopping malls and Esplanade. Visit [www.sph.com.sg/sph-gift-of-music](http://www.sph.com.sg/sph-gift-of-music) or [www.facebook.com/sphgiftofmusic](http://www.facebook.com/sphgiftofmusic) for more information.

Be our FAN on:



[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

SPH Gift Of Music



[www.sph.com.sg/sph-gift-of-music](http://www.sph.com.sg/sph-gift-of-music)

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



## WHY JOIN SNYCO?

- Gain concert performance exposure and experience in ticketed concerts
- Perform alongside Singapore Chinese Orchestra musicians
- Subsidised professional personal tutelage by SCO musicians via the Individual Instrumental Training Scheme (IITS) and New Learners' Programme (NLP)
- Opportunities to participate in local and international music camps and immersion programmes
- Masterclasses and workshops by renowned maestros and virtuosos

Deadline for Application:  
12 June 2017

# SNYCO

新加坡国家青年华乐团

SINGAPORE NATIONAL YOUTH  
— CHINESE ORCHESTRA —

## AUDITION 2017

SNYCO has been a platform for me to showcase my skills and also allowing me to interact with everyone who has a passion for music. It really allowed all of us to bond together as an orchestra and we got to know each other better. Also, being given the opportunity to perform at an international stage is really rare for me and it is definitely one of the most memorable moments with SNYCO.

Jerica Fung  
Guzheng

## JOIN US IF YOU ARE

- Aged 11-26 (as of 1 Jan 2018)

Proficient in playing one or more of the following instruments and have obtained at least Grade 5 in ABRSM Music Theory:

- Huqin
- Cello
- Double Bass
- Liuqin
- Pipa
- Ruan
- Sanxian
- Harp
- Sheng
- Suona
- Percussion



For more information, visit [snyco.com.sg](http://snyco.com.sg) today!

## ELIGIBILITY & HOW TO APPLY

Complete the online application form at SNYCO website ([www.snyco.com.sg](http://www.snyco.com.sg)) by 12 June 2017 with the required documents.

**AUDITION PERIOD:**  
23rd, 29th, 30th July and  
19th, 20th August 2017

For enquiries, please contact:

Mr Sim Kai Yang ([kysim@sco.com.sg](mailto:kysim@sco.com.sg))  
Mr Jeremy Wong ([jrwong@sco.com.sg](mailto:jrwong@sco.com.sg))



facebook.com/snycofbw



@singaporenationalyouthco\_

附屬 Affiliated to:

# SCO

新加坡华乐团



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Airline



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

